



comune di trieste



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



Bi ooms ms day



2019

UNA
FESTA
PER
JOYCE

TRIESTE
13 - 16
GIUGNO

#vienicomesei

**BI
OO
MS
DAY**

2019

UNA
FESTA
PER
JOYCE

TRIESTE
13 – 16
GIUGNO

Organizzazione

Comune di Trieste - Assessorato alla Cultura

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Studi Umanistici

Museo Joyce Museum

Direzione organizzativa

Laura Carlini Fanfogna

Paolo Quazzolo

Direzione scientifica

Laura Pelaschiar

Renzo S. Crivelli

Direzione artistica

Riccardo Cepach

Illustrazione

Jan Sedmak

Grafica

Jan Sedmak

Lorenzo Pierro

Video

Ufficio ideazione immagine e commercializzazione

Servizio Musei e Biblioteche del Comune di Trieste

Coordinamento amministrativo

Gloria Deotto

Serena Tugliach

Elisa Seminerio

Pierpaolo Messina

Stampa

Tipografia Menini - Spilimbergo

Ritorna la festa in onore dello scrittore irlandese James Joyce – che fra il 1904 e il 1920 fu a lungo ospite di Trieste – e del suo indimenticabile personaggio Leopold Bloom, protagonista del romanzo *Ulisse*. Anche quest'anno, come a Dublino, New York, Pola, Melbourne, Shanghai, Mosca, Parigi, Londra, Montreal, Sao Paulo, San Francisco, e in centinaia di altri centri piccoli e grandi nel mondo, a Trieste – città che Joyce chiamò "mia seconda patria" – si reciterà, si ballerà, si discorrerà, si suonerà e si branderà nel nome di Joyce e del suo grande (anti)eroe.

WE CAN BE ANTIHEROES,
JUST FOR ONE DAY: JUNE 16

Anche quest'anno le celebrazioni del Bloomsday triestino metteranno al centro uno dei 18 episodi di cui è composto l'*Ulisse*: il tredicesimo, *Nausicaa*, ambientato sulla spiaggia dublinese di Sandymount alle ore 20 del 16 giugno 1904: la giovane Gerty MacDowell, assieme a due amiche si gode il tramonto riflettendo sui ragazzi, sul matrimonio e sull'amore. Lusingata, offre generose prospettive sulla sua intimità al bramoso sguardo del sopraggiunto Leopold Bloom che raggiunge il culmine del suo desiderio in concomitanza con l'esplosione di una salva di fuochi artificiali. Solo quando Gerty si allontanerà, al termine dello spettacolo, Bloom scoprirà che la ragazza è zoppa.

PROGRAMMA

Giovedì 13 Giugno

19.00

Piazza Unità d'Italia

L'amichevole!
Unione Italo-Svevo VS
James Joyce Team

In occasione dei Campionati Europei di calcio Under 21 sul campo sintetico allestito nella piazza principale della città, si sfideranno, in un *derby* del tutto inedito due squadre di alto lignaggio con stili di gioco assai diversi: apparentemente inetta e fumosa ma spesso ficcante e opportunista l'Unione Italo-Svevo, allenata da Ettore Schmitz e capitanata dal centravanti Zeno Cosini; fluido, potente ma spesso barocco e divagante il *team* agli ordini dell'oriundo irlandese James Joyce, guidato dall'imprevedibile capitano Leopold Bloom.

English speaking welcome

20.30

Piazza Unità d'Italia

Portici della Loggia comunale

Nausicaa. Le Rocce
Spettacolo teatrale

Con Arianna Gregorat (Cissy), Sara Dolce (Edy), Delia Pellegrino (Gerty), Chino Turco (Bloom), Roberto Eramo (Lettore); scene e costumi di Giuliana Artico; consulenze musicale di Maurizio Bressan; luci e fonica di Alessandro Aruffo; regia di Giuliano Zannier. Presentato da L'Armonia-Associazione tra le compagnie teatrali triestine in collaborazione con Art & Zan e con il Gruppo teatrale Amici di San Giovanni. Con *Nausicaa - Le Rocce*, si ritorna ai piedi della torre Martello, sulla spiaggia di Sandymount dove tutto è cominciato. Dalla chiesa posta poco più in alto, portati dalla brezza, gli echi della festa religiosa in onore della Vergine, raggiungono la spiaggia dove tre ragazze godono la fine di una bella giornata. Leopold Bloom è attratto da una di esse, Gerty, una tipica bellezza irlandese che non si dimostra infastidita dagli sguardi insistenti di Bloom, che anzi fantastica di un incontro più intimo. Nel frastuono dei fuochi d'artificio della festa, l'emozione di Bloom arriva ad un'esaltazione parossistica che lo lascerà esausto e muto a osservare le tre ragazze che si allontanano.

Venerdì 14 Giugno

10.00

Museo Sartorio
Largo Papa Giovanni XXIII 1

**Ulysses for dummies /
Ulisse per principianti:
Nausicaa. Le rocce
Conferenza di Renzo S. Crivelli
(Università di Trieste)**

Nel contesto dell'Ulisse appare cruciale il tredicesimo episodio, dedicato a *Nausicaa*, la fanciulla che si innamora di Ulisse nell'*Odissea*. *Nausicaa* in realtà è Gerty MacDowel, una ragazza che accudisce un neonato sulla spiaggia di Sandymount. Qui Joyce mette in evidenza la psicologia semplice di una popolana, infatuata dei suoi sogni, lettrice di giornalotti rosa. Gerty assiste all'esplosione dei fuochi d'artificio, subendone il fascino, mentre Leopold Bloom la spia in lontananza. E lei si sente lusingata dagli sguardi "indecenti" di questo improbabile principe azzurro.

a seguire:

**Horrible Creature
(Ireland, 2019, 60 min)
Proiezione del film di
Áine Stapleton**

Preview del secondo film della trilogia progettata dalla danzatrice e artista irlandese – il primo è stato presentato al Bloomsday di Trieste nel 2017 – che segue i passi di Lucia, la figlia di James Joyce, dal 1915, quando lascia Trieste per Zurigo al seguito della famiglia

in fuga dalla Prima Guerra Mondiale, lungo gli anni in cui matura la sua vocazione di ballerina, fino a quando, nei primi anni '30, si aprono per lei le porte degli istituti psichiatrici in cui trascorrerà buona parte della sua vita. Diretto e prodotto da Áine Stapleton, che sarà presente in sala, il film si avvale della direzione della fotografia di Will Humphris ed è interpretato da un cast di ballerini professionisti: Michelle Boulé, Céline Larrère, Sarah Ryan e la stessa Áine Stapleton.

English speaking welcome

a seguire:

**BLOOMSDAY 2018
Proiezione del video-racconto
di Paolo Visnoviz**

Per ricordare la passata edizione e riviverne i momenti più belli. Sarà presente il regista. Riprese: Riccardo Cepach, Salvatore Napolano, Paolo Visnoviz. Musiche: Wooden Legs, Baby Gelido. Una produzione Comune di Trieste (Museo Joyce Museum / Ufficio immagine)

English speaking welcome

16.00

Piazza di Cavana

**Ritratto dell'artista Under 21
con Nicolò Giraldi**

Cosa c'entrano Svevo, Joyce, il rugby, Ottavio Missoni e una targa dimenticata da tutti, sepolta sotto la vegetazione dell'indifferenza? In questa città ci si può ancora emozionare per il calcio, o sentiamo un dovere altezzoso di relegarlo ad uno sport violento? Perché l'intellettuale raramente si appassiona ad un pallone che rotola? Nessuno lo sa, tanto meno l'artista. Sono solo chiacchiere che ci palleggiamo. O palleggi che si fanno raccontare. In occasione dei Campionati Europei di calcio Under 21.

17.00

Stazione Marittima
Sala Oceania
Molo Bersaglieri 3

**Ulisse e il suo calzolaio
Conversazione con
Marco Paolini**

È il padre di *Nausicaa*, Alcino colui che nel nuovo spettacolo di Marco Paolini e Francesco Niccolini – *Nel tempo degli dei. Il calzolaio di Ulisse*, che a Trieste potremo vedere al Teatro Rossetti a fine novembre – offre la risposta alla domanda che aleggia intorno alla figura eterna di Ulisse: a che cosa sono serviti dieci anni di guerra e dieci anni di peregrinazioni, lutti infiniti, disavventure per metà raccapriccianti e per metà di struggente dolcezza se tutto, tutto è tornato come prima? Perché i posteri avessero il canto e potessero goderne in eterno, è la risposta. Joyce sarebbe stato d'accordo. Appuntamento a cura di Riccardo Cepach.

1. Piazza Unità d'Italia
2. Portici della Loggia Comunale, piazza Unità d'Italia
3. Sala Veruda di Palazzo Costanzi, piazza Piccola 2
4. Museo Sartorio, largo Papa Giovanni XXIII 1
5. Museo Revoltella, Auditorium Marco Sofianopulo, via Diaz 27
6. Museo Joyce Museum, via Madonna del Mare 13
7. Piazza di Cavana
8. Via del Sale
9. Biblioteca Civica, piazza Hortis 4
10. Stazione Marittima, Molo Bersaglieri 3
11. Statua di James Joyce
12. Victoria Hotel Letterario, via Oriani 2
13. Caffè San Marco, via Battisti 18
14. Stabilimento "La Lanterna" (Pedocin), Molo fratelli Bandiera 2
15. Stazione Rogers, riva Grumula 14



Venerdì 14 Giugno

19.30

Sala Veruda
Piazza Piccola 2

Love me from Afar Inaugurazione della mostra di Jan Sedmak

La scena, gli odori, gli attori e i gesti sono gli stessi. Ma Gerty e Leopold vivono esperienze contrapposte.

Due versioni dei fatti che non combaciano. L'autore si sdoppia, offrendo interpretazioni delle due soggettive in opposizione.

La prima è romantica, idealizzata: incisioni primitive, immobili nel loro bianconero; sono stampe in camera oscura realizzate da Ruben Vuaran, ottenute dai segni su pellicola di Sedmak.

La seconda è pop, distaccata e frivola. Colori accesi, esplosioni impacciate. Pennarelli e cartoncini.

English speaking welcome

21.00

Museo Revoltella
Via Diaz 27

Ulisse. A dark Odissey (ITA, 2018, 110 min.) Proiezione del film di Federico Alotto

Programmaticamente a metà fra l'opera di Joyce e i versi di Omero, l'*Ulisse* di Alotto è un'opera sorprendente, in cui le vicende dell'eroe greco e le citazioni joyciane danno il ritmo alla vicenda di un militare di carriera, soprannominato Ulysses, appunto, che rientra dal fronte profondamente segnato dagli orrori visti e commessi e si trova a doversi gettare nella ricerca della sua Penelope, scomparsa.

L'ambiente urbano, a volte tetro e a volte illuminato da luci violente e fluorescenze, violento e cupamente disperato, accoglie una ridotta di inquietanti personaggi interpretati, fra gli altri, da Andrea Zirio, Anamaria Marinca, Danny Glover, Udo Kier, Skin.

VIETATO AI MINORI DI ANNI 14

English speaking welcome

Sabato 15 Giugno

10.00

Victoria Hotel Letterario
Via Oriani 2

Il cammino di Bloom (Pàtron, 2019) Presentazione del libro di Andrea Pagani

Una figura "misteriosa" che vagabonda a Dublino, il 16 giugno 1904, nell'*Ulisse* di Joyce: un curioso personaggio vestito con un *macintosh* marrone, al quale, per un equivoco, viene dato il nome di Mr McIntosh. Pagani entra nel complesso ingranaggio del capolavoro joyciano attraverso una porta laterale, e si interroga sulla identità di tale personaggio in una specie di *detection* ermeneutica che segue le traiettorie, i movimenti, gli incroci dei personaggi, la toponomastica dell'*Ulisse* e ne rivela le ragioni strutturali, incrociando quelle dei coevi libri di Proust e Woolf. Appuntamento a cura di Renzo S. Crivelli.

a seguire:

JJ Walking Tour: itinerario a piedi nella città di Joyce Guidato da Renzo S. Crivelli (Università di Trieste)

Partenza dall'Hotel Victoria alle ore 11 circa, raduno partecipanti alle ore 11.30 di fronte alla Statua di James Joyce in Ponterosso. Durata prevista un'ora e 30 minuti circa. La "bella Trieste" di Joyce, la città delle sue lezioni di inglese delle amate chiese e delle non meno amate osterie, la

Trieste dei bordelli e dei teatri, della Berlitz School e dei tanti appartamenti, illustrata da uno dei maggiori esperti joyciani. Sperando nel bel tempo, naturalmente.

16.00

Piazza di Cavana

Ritratto dell'artista Under 21 con Nicolò Giraldi (replica)

17.00

Biblioteca Civica
Piazza Hortis 4

Dispiegando la città di carta Itinerario a piedi attraverso la Trieste letteraria Guidato da Riccardo Cepach (Museo Svevo-Joyce)

Trieste è città letteraria per eccellenza. Nei giorni dedicati al romanzo di Joyce, che qui è nato, una passeggiata per ritrovare, nei luoghi che più li ricordano, gli scrittori e i poeti più rappresentativi di questa storia: dalla Biblioteca Civica, ricordata con affettuosa ironia nelle pagine di Svevo, Saba e Slataper al caffè San Marco di Claudio Magris, dove arriveremo in tempo per gli appuntamenti successivi. Durata prevista h.1,30 circa.

Sabato 15 Giugno

19.00

Caffè San Marco
Via Battisti 18

A drawing reflection on James Joyce Inaugurazione della mostra Alexandros Karavas

L'opera maggiore di Joyce è costruita come un mosaico perché egli ha lavorato su diverse parti di essa allo stesso tempo e ha avviato la revisione dei primi capitoli mentre stava ancora procedendo verso quello conclusivo. Questa tecnica ricorda quella di un artista che sviluppa un ritratto, aggiungendo via via e sovrapponendo i suoi gesti pittorici sulla superficie della tela. Il lavoro di Karavas è basato sulla figura e sulla vita di James Joyce così come essa emerge dai suoi romanzi e dalle biografie, elaborando gli echi della sue prose in parallelo agli avvenimenti della sua esistenza, cercando di rifletterli attraverso il vocabolario personale dell'artista.

English speaking welcome

a seguire:

Parolazze (Caffè San Marco, 2019) Presentazione del libro di Paolo Prossen

Dall'omonima mostra di grafiche "joyciane" presentata lo scorso anno al Bloomsday, proprio nella cornice dell'Antico Caffè San Marco, il volume che raccoglie le straordinarie

invenzioni di Prossen che danno vita, attraverso l'ulteriore livello significativo del carattere grafico, al *bad language* triestino che Joyce amava. Una raffinata edizione con introduzione di Riccardo Cepach presentata dalla giornalista Lisa Corva (La Repubblica).

a seguire:

Gerty e Leopold: mar, scoi, ociade e... fuochi d'artificio Lettura di Paolo Quazzolo e Laura Pelaschiar

Sulla scia di precedenti esperimenti, apprezzati dal pubblico e dalla critica (*Ade* e *Per grazia ricevuta*) tradotte, adattate e recitate in triestino nelle precedenti edizioni del Bloomsday, Laura Pelaschiar e Paolo Quazzolo (entrambi dell'Università di Trieste) propongono una versione in triestino dell'episodio *Nausicaa* di *Ulysses*, alternando le voci di Gerty McDowell e Leopold Bloom e immaginandoseli seduti, anziché sulle sabbie di Sandymount Strand a Dublino, sugli scogli del lungomare triestino, intenti a scrutarsi da lontano, immaginarsi da vicino, e infine deludersi l'un l'altra.

21.00

Via del Sale /
Via della Pescheria

DOUBLIN'

Inaugurazione dell'installazione di luci d'artista al neon che riporta Joyce nella sua amata *Nighttown* triestina che, come nel capitolo *Circe* del romanzo joyciano, "raddoppia" il *red district* dublinese di *Montgomery Street (Monto)* sovrapponendolo alla zona di Cavana in cui a lungo, prima durante e dopo il soggiorno di Joyce in città, si concentrava buona parte della prostituzione del porto adriatico. Iniziativa a cura di Cizerouno Associazione Culturale e DMAV Social Art Ensemble (www.dublintrieste.com).

English speaking welcome

a seguire:

Now Sic AA Concerto del gruppo Wooden Legs

La *house band* del Bloomsday, sempre con noi. La sferzata di energia dell'*aqua vitae* che prima uccide e poi ri(s)veglia Tim Finnegan nella ballata che dà il titolo alla definitiva opera di Joyce. Evento in collaborazione con Birrifico Cavana Birra Unica.

English speaking welcome

Domenica 16 Giugno

10.00

Museo Sartorio
Largo Papa Giovanni XXIII 1

En-Trance **Concerto per clarinetto, violino e pianoforte**

In apertura – *entrance* – e quasi in ipnosi – *en-trance* – la musica di Giorgio Coslovich ci condurrà attraverso tre composizioni – *En-Trance*, appunto *Ballad for Zoe* e *Out-Rage* – ispirate al capitolo *Circe* di *Ulisse*. Esecuzione del *Trio Joyce* - Maria Bertòs (clarinetto), Snežana Aćimović (violino) e Hiromi Arai (piano).

English speaking welcome

a seguire:

Bloom's Coffee

Degustazione di caffè speciali a cura di Bloom Coffee School – Imperator e Pasticceria La Bomboniera.

English speaking welcome

a seguire:

Re-Joyce! **Concerto per clarinetto, violino e pianoforte**

Poesia e musica, le liriche joyciane di *Chamber Music* e *Pomes Penyeach* nell'interpretazione dei compositori Marco Battigelli e Davide Coppola e dalla voce di Giacomo Segulia. Esecuzione del *Trio Joyce* - Maria Bertòs (clarinetto), Snežana Aćimović (violino) e Hiromi Arai (piano).

a seguire:

A Nausicaa: sorrisi pirotecnici e fuochi dentifricio **Rap-presentazione del gruppo Stolen Wordz**

Nel comune di Luogo, dove la gente vive di frasi fatte, si festeggiano nuovi amori, vecchie amministrazioni e sorrisi senza denti. Storie ritrite nella quotidianità e celebrate da svogliati fuochi d'artificio in crisi mistica che discutono la loro natura futile ed effimera. *Stolen Wordz*, collettivo di poeti di strada nato nel 2015, più volte presente al Bloomsday, porterà in scena Andrea Marfoggia, Emanuele Nicolini, Alice Biasi, Raffaele Verdiani, Alessio Cecchi, Gigliola Bagati, Michel Bouquet e Theo Veriani, che firma lo spettacolo, per la regia di Gigliola Bagatin. Evento a cura di Cooperativa Reset con il contributo di ALT e ASUITS.

17.00

Museo Revoltella
Via Diaz 27

Nausicaa. Le Rocce **Spettacolo teatrale** **Replica**

a seguire:

Lucia Joyce: Full Capacity **(Ireland, 2019, 7 min)** **Proiezione del video di Deirdre Mulrooney**

Anteprima mondiale. Lucia Joyce: *Full Capacity*, che torna sulla figura della figlia dello scrittore irlandese, immagina e rende omaggio a Lucia nel momento della sua "piena capacità", secondo l'espressione che accompagna la celebre fotografia di Berenice Abbot del 1928 che la ritrae nel suo costume argenteo da pesce. Con Evanna Lynch (meglio nota come Luna Lovegood della saga di Harry Potter); coreografia di Megan Kennedy; costumi di Claire Garvey; colonna sonora originale di Conor Linehan (after George Antheil); riprese di Brian O'Leary; fotografia Mella Travers; montaggio Aoife Carey; concepito, prodotto e diretto da Deirdre Mulrooney che sarà presente in sala.

English speaking welcome

18.30

Museo Revoltella
Via Diaz 27

JJ Walking English Tour **Guidato da Laura Pelaschiar** **(Università di Trieste)**

Il tour alla Trieste Joyciana per gli ospiti stranieri; durata prevista h.1,30 circa.

English speaking welcome

20.00

Stabilimento "La Lanterna" (Pedocin)
Molo Fratelli Bandiera 2

Nausicaa On The Beach **Spettacolo teatrale** **di Diana Höbel**

Alle 8 della sera del 16 giugno, in spiaggia. Un uomo emerge dal mare. Ulisse. Cammina sulla battigia. "Lord, I am wet!", si lamenta. Ad attenderlo, una giovane donna, Nausicaa. Sosteneva Samuel Butler, il traduttore dell'*Odissea* che lo stesso Joyce leggeva, che il poema fosse stato scritto da una donna, una giovane principessa siciliana che viveva a Trapani e che, nei versi, sarebbe celata appunto dalla figura di Nausicaa. Perché solo una donna avrebbe potuto mettere in bocca a Odisseo le parole con cui congeda dal popolo dei Feaci: «Possiate rendere felici le vostre spose». Con Diana Höbel e Adriano Giraldi, musiche dei Baby Gelido. Posti "fai da te", portatevi la stuoia o l'asciugamano (non sedie pieghevoli o brandine, grazie).

21.30

Stazione Rogers
Riva Grumula 16

Pure Joyce **Una festa per Joyce, appunto.** **Con Dj Wandervogel**

EARLANDA

LA RISPOSTA JOYCIANA A EATALY

L'OFFERTA ENOGASTRONOMICA
– MAI DISGIUNTA DA QUELLA
CULTURALE – DEL BLOOMSDAY 2019
PRENDERÀ CORPO NEI SEGUENTI
ESERCIZI:



Antico Caffè San Marco

Via Battisti 18

CAFÉ CHEZ JOYCE

Dal 14 al 16 giugno il caffè San Marco offrirà le creazioni dello chef Matija Antolovic che porterà l'Irlanda sulla tavola rallegrata dalla birra artigianale Joyce prodotta dal birrifico Foglie d'Erba. A tutti coloro che si recheranno al caffè nel nome del Bloomsday il 16 giugno, inoltre, verrà offerto un caffè omaggio.

Per informazioni e prenotazioni: tel. 040 0641724

info@caffesanmarco.com

English speaking welcome



Pub Mastro Birraio

Via Venezian 24/b

UNA PINTA DI IRLANDA

Dal 13 al 15 giugno, a partire dalle 19 e fino all'una, si potrà cenare al pub Mastro Birraio con uno speciale menù irlandese (Ostrica, gel di pompelmo rosa, crema di asparagi di Fossalon; *Irish/Carsolin Stew*: cinghiale a bassa temperatura, salsa di stout e santoreggia, verdure; Irish "*Schwarzwald/Black Forest*": pan di Spagna al cioccolato ripieno di ganache al cioccolato e crema di whiskey irlandese, salsa ai frutti rossi, in abbinamento ad ogni portata un calice di birra) al prezzo speciale "Bloomsday" di 25 euro, comprensivo di tanta musica irlandese.

Per informazioni e prenotazioni: tel. 349 8356201

English speaking welcome



Bar Libreria Knulp

Via Madonna del Mare 7a

MANGIA E LEGGI

Dal 13 al 15 giugno, dalle ore 10 alle 24, gli amanti del Bloomsday potranno gustare il classico rebechin (spuntino) amato da Poldy - tartina al gorgonzola e calice di borgogna – sfogliando un libro (di Joyce, naturalmente, a scelta fino a esaurimento scorte) compreso nel prezzo (13 euro).

Per informazioni e prenotazioni: tel. 040 300021

knulp@knulp.it

English speaking welcome





MUSEO JOYCE MUSEUM

Via Madonna del Mare 13

dal lunedì al venerdì 09.00 — 13.00

dal mercoledì al venerdì 15.00 — 19.00

